

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Назаровой Рамзии Саъдуллоевны «Проблемы воссоздания произведений М.Ю.Лермонтова в таджикских переводах», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08–Теория литературы. Текстология.

Диссертационное исследование Назаровой Рамзии Саъдуллоевны посвящено актуальной, но недостаточно разработанной в таджикском и зарубежном переводоведении проблеме художественного перевода. Актуальность данного диссертационного исследования обусловлена необходимостью преодоления межкультурных и ментальных барьеров в процессе комплексного изучения литературных связей, а также творчества выдающихся представителей различных культур, их роли в этом благотворном процессе. Перевод обеспечивает немедленный и долгосрочный контакт между людьми и способствует обмену информацией различного характера. Проблемам художественного перевода в таджикском и зарубежном переводоведении посвящено огромное количество исследований, что говорит о многогранности этого явления, неисчерпаемости его проблематики. В рамках этих работ значительный пласт составляют исследования, посвященные переводу поэзии М.Ю. Лермонтова на таджикский язык.

Восприятие и переводы произведений М.Ю. Лермонтова в таджикской литературе - малоизученная проблема в нашем литературоведении, что и определяет актуальность представленного диссертационного исследования. Анализ содержания автореферата позволяет утверждать, что диссертационное исследование Назаровой Р.С. является самостоятельно выполненной научно-квалификационной работой.

Основной целью данной диссертационной работы является исследование принципов перевода поэзии М.Ю. Лермонтова таджикскими поэтами; сопоставительно -типологический анализ их произведений в контексте особенностей творчества М.Ю. Лермонтова в русско-таджикском литературном синтезе, а также анализ переводов произведений русского поэта, как и определение степени их близости к оригиналу.

Научная новизна диссертации состоит в том, что автором разработаны и научно обоснованы:

- анализ многоаспектного системного осмысления произведений М.Ю. Лермонтова в таджикском литературоведении;

- осмысление художественного перевода в качестве одного из важнейших путей литературного восприятия;
- рассмотрение и сопоставление многообразных сходств и созвучий между произведениями русского поэта М.Ю. Лермонтова и разножанровыми произведениями представителей таджикской литературы.

Судя по автореферату, научные положения и выводы имеют практическую ценность, которая заключается в том, что могут быть использованы в практике перевода русской литературы в более широком масштабе, в последующих исследованиях по таджикско-русским литературным связям, в том числе в аспекте сравнительного анализа русской художественной прозы и ее перевода на таджикский язык. Материалы диссертации могут быть использованы в высших учебных заведениях на спецкурсах и спецсеминарах по истории современной литературы, художественному переводу, литературным связям.

Достоверность и обоснованность проведенного научного исследования обеспечиваются целостным, комплексным подходом к научному исследованию, адекватностью методов исследования её цели и задачам, научной апробацией основных включенностью результатов в художественное переводоведение.

Совокупность научных и прикладных результатов диссертации по исследуемой проблеме можно квалифицировать как новое решение задачи, имеющей существенное значение для развития важного направления литературоведения.

Теоретическая значимость диссертационной работы определяется тем, что в развитии таджикского переводоведения и таджикской литературы значительную роль играет переводческая традиция. Существуют русско-таджикская и таджикско-русская переводческие традиции. При переводе происходит не только контакт двух языков, но и соприкосновение двух культур. Знание языка и культуры текста оригинала направляют процесс перевода. Перевод текста на другой язык подразумевает не только передачу смысла текста средствами данного языка, но и передачу национально-культурных особенностей народа, что может послужить основой дальнейших изысканий в этом направлении.

Автореферат диссертации отличается научным стилем и логичностью изложения, материал в целом структурирован. Стратегия и тактика диссертационного исследования выбраны правильно. Общая характеристика исследования, основное содержание работы, теоретические и практические части автореферата диссертации в целом сбалансированы.

Содержание автореферата и публикаций в основном соответствует диссертационным положениям и отражает разработанные идеи и выводы диссертации.

Необходимо подчеркнуть, что сформулированные автором теоретические выводы и практические рекомендации носят адресный характер. Их достоверность и обоснованность подтверждается развитием, как литературоведения, так и таджикского переводоведения.

Диссертация выполнена на высоком научном уровне, содержит оригинальные результаты и представляет собой законченную работу.

Содержание автореферата свидетельствует, что диссертация Назаровой Рамзии Саъдуллоевны «Проблемы воссоздания произведений М.Ю.Лермонтова в таджикских переводах» является самостоятельно выполненной, законченной научно -квалификационной работой, имеющей значение для литературоведения и художественного переводоведения, отвечает требованиям п.9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», предъявляемым к кандидатским диссертациям по филологическим наукам, а ее автор, Назарова Рамзия Саъдуллоевна, заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08–Теория литературы. Текстология.

**Заведующая кафедрой
мировой литературы
факультета русской филологии
Таджикского национального
университета, кандидат филологических наук,
доцент**

Рахимова Робия Додовна

«Подпись Рахимовой Р.Д. подтверждаю»

**Декан факультета русской филологии
Таджикского национального
университета, доктор педагогических наук,
профессор**



Мухаметов Г.Б.

03.12.2019 г.